

現當代文學研究概述

劉威廷

一、前言：後人類視野深化&互文性定義擴張

2019年末開始的COVID-19疫情不僅影響學術交流形式，改以線上方式，也促使台灣文學研究在主題與研究取徑上納入後疫情生命政治的思考維度。綜觀本年度的現當代文學研究產出，筆者認為許多研究反映出研究主題認識論的重構趨向，以及其研究方法的更新取徑。此包含兩大面向：其一，後人類視野的深化。其二，互文性定義擴張。在後疫情／新媒體時代，這兩個面向可以說互相補充，成為相互交疊的集合。

其一，後人類視野深化：去年度研究除了對理性人文主義的已認可的論述進行反身性操演，也進而對後人類領域的精神與物質進行探究。後人類視野的深化此諸概念包含對17、18世紀以來建立的西方理性人類及週邊概念（如殖民治理與殖民論述的正當性、人類而非其他物種作為「正當」的研究主題）的質疑，因之擴展出動物研究、人類世（Anthropocene）、負人類世（Neganthropocene）、賽博格（Cyborg）等相關概念的生產。2021年諸多研究進行對科技敘事、自然書寫、生態書寫、核災等主題的探索。承此，在重新接納人類的瘋癲與非理性範疇後，許多研究擴展出對瘋癲、生命經驗、身體等主題的探索。因應疫情之故，人與非人、生命政治、蓋雅（Gaia）生態等議題以在世界中（worlding）的共時與共情姿態進入許多

研究者的視野。

其二，互文性定義擴張：跨媒介的改編與改寫程序成為研究主題、非傳統文學文類文本成為研究對象、翻譯研究成為跨域主題的研究方法。首先，研究者跳脫傳統單一文學文類視角，代之以跨媒介改編暨改寫研究趨向。其中最為醒目的便是小說、繪本、電玩、影視劇本、動畫等影像與影音媒材間的互文性研究。再者，多位研究者開展對非傳統文學文類文本的關懷，如傳統歌謠、流行音樂歌詞、籤詩、政治競選歌曲研究。再者，跨境、跨文化、跨語言間的翻譯活動成為研究方法與研究對象。跨境、翻譯、轉譯可以說是今年度研究的關鍵字。

本文摘出的部分研究成果自然不限於上述兩類，而可歸屬於其中後人類的研究成果在某種程度上也可同時以互文性概念檢視。以下就此年度個別文類研究成果反映出的交集現象進行合併闡述。

二、研討會論文

相較於期刊論文、學位論文、專書等研究成果，研討會的大會主題、子題、論文可以說是學術場域中最為即時性反映學術風潮的前沿地帶（frontier），借用德勒茲的語彙，這些處於非樹狀節點的學術塊莖開啟文學研究諸般逃逸路線的可能。「文化研究年會：社群已死？PK防疫共同體」（03.06-07）的大會主題與諸篇論

文明確標示後疫情情境下，人類的思考範疇已經迥異於前：如黃茂善〈聽風辨位的地緣政治學：翻譯、華語語系與《勝者為王》〉、李長潔、黃柏凱〈新媒體的移動鑲嵌：旅行媒介化與媒介旅行化〉、許劍橋〈戰疫·護命：SARS及COVID-19下台灣護理人員的防疫經驗書寫〉等篇。如前述後人類與互文性間的交集，李長潔、黃柏凱此篇不僅演示新媒體影響下人—物關係如何互滲（如Bruno Latour的行動網絡理論所揭示），也預示人—機間互文性關係的到來。

第43屆「全國比較文學會議：綠異想（Reimagining Green）」（06.05）將後人類議題中的非人物種—植物研究一標定為主題，諸篇論文如阮秀莉〈紅綠藍黑：紅樹林的文學和文化想像〉、林和君〈傳說與記憶：撒奇萊雅族的綠色文化符碼與族群認同〉、高嘉勵〈自然的跨境：文化轉譯、科學轉移與美學再生〉、鄭如玉〈吳明益《複眼人》中的創傷與創生〉、楊志偉〈數字與計量：論吳明益《家離水邊那麼近》中的超物〉等皆拉出以人類世（Anthropocene）中的他者—植物—為中心的研究範式。第4屆「聲音的台灣史研討會：大眾發聲」（08.20-21）以大眾音聲為主要研究對象，發表論文如黃國超〈林班之歌：戰後原住民族的大眾時代之聲〉、劉亦修〈台歌「南向」：初探日治時期台語流行歌於東南亞之翻唱及傳播〉、劉韋廷〈流行與移植：《小虎隊》及其音聲敘事〉可以看出「音聲」作為一種研究主題的普遍化傾向，以及跨族群、跨世代、跨地域、跨文化的音聲研究逐漸成為台灣文學擴增的（augmented）研究視野。

「台灣文學學會年會：台灣大文學史的建構與想像」（10.30）取用「worlding」（在世界

中）一詞，再疆域化地將台灣文學的生產場域以及感覺結構置放於與台灣構連的域外場域。從發表論文如黃鈺婷〈台灣文學中的海外移民書寫：論章緣《更衣室女人的告解》中的「台灣人」〉、侯建州〈島嶼視角的邊界反思：論莊垂明〈瞭望台上〉在台灣與菲律賓華語現代文學史上的因緣流轉〉、李知灝〈冷戰下《亞洲詩壇》東南亞漢詩人的離散書寫：兼論台灣對其之時代意義〉、劉威廷〈域外台灣原住民族離散文學的折射——以台美作家K-Ming Chang的*Bestiary*（《動物寓言》）為例〉、楊家緯〈台裔美國人如何讀台灣史的創傷？吳若秀《三郎》與楊小娜《綠島》為例〉、邱奕齊〈台灣文學於英國及歐洲之現況：英譯本的未來展望〉、翁聖峯〈日治時期台灣竹枝詞的離島與域外書寫〉、林書燉〈「魔鳥」與「誘人的蛇」：帝國的島嶼文學想像——以佐藤春夫與安德烈·布列東（André Breton）的島嶼書寫為例〉、曾秀萍〈台灣酷兒·香港寓言·澳門傳奇：《蝴蝶》電影中的兩岸四地家國敘事與跨文化翻譯〉等篇，可以觀察到研究者的（跨文化）翻譯有必要被視為跨境／跨域／跨語研究的一種先驗（a priori）理解。在研究者的跨文化翻譯視閥運作下，台灣相關的遠距國族主義（Long-distance Nationalism，Benedict Anderson之概念）認同生產、歷史事件的跨語／跨境再現（如二二八事件）成為接合台灣與域外台灣文學的跳板。

三、期刊論文

2020年期刊雜誌文章（涵蓋學術論文、小說、散文、現代詩、評論、書介、翻譯、報導、傳記、訪談、會議紀錄、童話、故事、童詩、兒歌以及其他類）共計10,565筆篇目，

本年度則上升至11,335篇，甚至超越疫情前的10,434筆篇目（2018年）。其中以「疫情」作為關鍵字的文章多達115篇（25篇以「後疫情」為關鍵字），26篇以「瘟」為關鍵字，13篇以「防疫」作為關鍵字，12篇以「疫苗」為關鍵字，10篇以「肺炎」為關鍵字，6篇以「COVID-19」為關鍵字。另一方面，14篇以「人類」為關鍵字（其中4篇為「人類學家」相關）。《創世紀詩雜誌》209期（12月）便以「後疫情日常」作為專輯；《聯合文學》442期（8月）以「我們此刻的面容——2020-2021疫時空文學目擊」為專題，進行多篇的訪談與報導。可以想見疫情議題在2021年成為常民生活的一部分，在本年度已經大量滲入文學生產環節，成為後疫情人類世的新常態。或以生命政治語言來說，COVID-19疫情已經成為（後）人類的「例外狀態」，在此人類世重估人類與非人的界線，以及人類與其他物種、地球間的關係性。承此，下一年度（2022年）疫情後續所影響的相關即時文學生產趨勢以及遞延的學術論文主題相當值得觀察。

2020年度期刊學術論文計219篇，本年度計194篇，有略為下降的趨勢。以筆者於前言中論及的後人類世視野深化、互文性定義擴張觀察而言，約有31篇的研究方法與主題與此兩個觀察較為密切相關，其中4篇與後人類議題較為相關，其餘27篇與互文性議題較為相關（見附表一）。與上述雜誌創作中的「後／人類」議題數量相較，可見研究主題中的「後人類」尚有待開發。

陳建忠於《2012台灣文學年鑑》發表之〈台灣現當代文學研究概述〉，便觀察到台灣文學學界在2000-2010年間逐漸把跨國、跨領域、跨語、跨方法納入研究方法；華語語系研

究也鋪開台灣進入世界文學論述之路，¹今年度也可以觀察到如此的研究趨向。值得提出的是，在這近二十年間，研究主題與研究方法的跨境／跨語／跨域／跨文本／跨媒體——亦即筆者所申述的廣義「互文性」——似乎有成為台灣研究（者）的慣習（habitus）之傾向。

附表一中第二類「互文性定義擴張」的28篇，可以看到更為細緻的互文性展演：從翻譯到轉譯（張俐璇〈台灣文學轉譯初探——以桌遊《文壇封鎖中》為例〉、陳佩甄〈酷兒化「檔案」：台韓酷兒檔案庫與創作轉譯〉、葉青青〈向陽〈咬舌詩〉的音樂轉譯〉）；從台灣主體建構到台灣主體擴增（林芳玫〈從地方史到東亞史與世界史：巴代歷史小說的跨文化與跨種族視野〉、陳芷凡〈以「南島」為名：原住民族文學中的認同政治與島嶼想像〉、詹閔旭〈新世紀南方視野：連明偉《藍莓夜的告白》裡的台籍打工度假青年與國際移工〉）；從純文學研究到大眾文本研究（鐘于捷〈從詹雅雯創作歌詞看愛情、親情與生活（1）、（2）〉）；從主流到少數（李育霖〈朝向少數的文學史編纂：論《日曜日式散步者》紀錄片的音像配置〉、陳彥仁〈邁向荒謬：當代台灣酷兒流行文化的數位脫胎〉、陳佩甄〈酷兒化「檔案」：台韓酷兒檔案庫與創作轉譯〉）；從離散到反離散（何致如〈語言越境、形象自塑與文化交融——李琴峰非母語書寫研究〉、黃鈺婷〈海外移民書寫中的外省認同：論蔣曉雲的《桃花井》〉）；從書寫到感官（林庭宇〈趨勢教育基金會之「愛是我們的嚮導」詩劇對楊牧〈春歌〉詩文本的視聽覺修辭詮釋〉、

1 陳建忠，〈台灣現當代文學研究概述〉，《2012台灣文學年鑑》（台南：國立台灣文學館，2013.11），頁100-109。

姚孟澤〈以國之名：比較文學學派知識的旅行〉、林沛玟〈多音交響下的聽覺空間——黃春明小說中的聲音〉。第一類的「後人類」框架中的論文，雖然篇目數量較少，卻也提供另一種人與其他物種間的「互文性」。以黃國華〈流動與變異：論二十世紀末以來華文小說中流變為魚的想像〉為例，該篇不僅處理華人的／魚間的敘事轉換以及淡化人／魚間的身體界線，也把南島語族夏曼·藍波安的魚敘事納入關照，可以說是一種泛華語圈的後人類書寫觀察。

四、學位論文

以量化而言，本年度博士論文有25篇（2020年為26篇），碩士論文有277篇（2020年為321篇）。博論數量大致持平，碩論數量約降為八成。國立台灣文學館主辦的台灣文學傑出博碩士論文獎於11月頒布。獲獎博士論文5篇：白春燕〈日治時期台灣文化協會新劇運動戲譜（1921-1936）〉、李時雍〈復魅：台灣後殖民書寫的野蠻論述與文明批判〉、許仲南〈清代台灣詞研究〉、李威寰〈道德統治與因果教化：台灣官方與民間儒教的互動（1930s-1960s）〉、涂書瑋〈詩的交涉——兩岸戰後新詩的話語形構與美學生產〉。獲獎碩士論文12篇：洪苑真〈那些看不見的與不被看見的——「鬼」在台灣電視劇中的再現與轉型〉、蕭亦翔〈文學報國的時代——戰爭動員體制下的台日作家辻小說〉、呂俊葳〈我們從未「麻煩」過：《紅衣小女孩》系列（2015-2018）之童年寓言研究〉、曾惠暄〈《台灣語典》語彙及其文化映現〉、曾稔育〈撈影的人：前往他者的折射路徑——以台灣移民工文學獎為例〉、陳鈞鈞〈社區劇場的歷史書寫和

歷史再現——以台南水交社眷村社區劇場《那些煙花燦爛的歲月》之編創與展演為例〉、許宸碩〈痛心詩派的誕生：論台灣現代詩在社群網站時代的類型化現象（2011-2019）〉、陳彥仁〈邁向酷兒荒謬：台灣當代大眾文化生產中的國族與性別政治〉、詹警妙〈台灣文學影像化及其族群文化傳播——以《來去花蓮港》、《望鄉》為例〉、侯涵茜〈日曜日式散步者：藝術蒙太奇、殖民聲響與影像感性〉、郭汶伶〈女性長篇小說的政治暴力創傷敘事（1989-2016）〉、利文曄〈歷史的苦難與救贖：論郭松棻的小說〉。

李時雍〈復魅：台灣後殖民書寫的野蠻論述與文明批判〉藉由梳理諸多原、漢作品（作為殖民者與被殖民者論述的文明／野蠻論述的「接觸地帶」），突出「與現代理性祛魅相對的復魅（re-enchantment）」概念，以後人類視野重新梳理人文主義以及殖民主義共謀的「野蠻」概念。洪苑真與呂俊葳兩作皆觸及佛洛伊德詭魅（Uncanny）概念。前者觀察電視劇媒體對鬼形象的再現、轉型工程；後者以電影《紅衣小女孩》系列為研究主體，探討「恐怖童年」的影像美學與文化意義。

五、專書

王德威主編的《哈佛新編中國現代文學史》（台北：麥田）可以說是一種新型態文學史的跨域生產結果，某種程度上符合筆者前言所述的互文性擴張中的翻譯活動面向。此作的編輯與翻譯模式演示王德威所言的黑格爾「worlding/being-in-the-world」（在世界中）概念；無論是學者編輯群的組成（多篇由海外學者以英文撰述）抑或中文版之翻譯過程（多篇由英文翻譯為華語）皆牽涉漢語文學的跨境

傳播與透過翻譯模式重新歸返華語場域路徑。《西川滿日記》(台南:國立台灣文學館)的日文復刻版以及中文翻譯版(張良澤編譯,高橋明郎校註)的印行同樣也牽涉互文性擴張中的翻譯活動面向,此兩冊的集成勢必擴展台灣文學戰前、戰後場域相異文化資本(日語、華語)的媾和。《新編賴和全集》為戰後李南衡、林瑞明對賴和文集兩次集結後的第三度整理。新編全集由蔡明諺主編,分為漢詩卷、小說卷、新詩卷、散文卷、資料索引卷5卷,對賴和文稿龐大資料進行再次編校、譯注以及說明。各卷羅列同一作品的不同稿本、刊本之版本(如〈鬪鬧熱〉便有一刊本二稿本;〈一桿「稱仔」〉有一刊本與一稿本)。除了新收錄賴和之漢詩,其對賴和作品本文獻學、賴和自身作品的當今翻譯與再次註釋、賴和的翻譯活動(如《散文卷》賴和翻譯之〈尼采〉)、賴和的台灣話文運用現象之解讀皆有龐大貢獻。

崔末順《殖民與冷戰的東亞視野——對台韓文學的一個觀察》(新北:遠景)是繼《海島與半島——日據台韓文學比較》(台北:聯經,2013)後開展出的台韓比較文學框架。相較於前作較為聚焦於日治時期的台韓比較框架,作者於此作將視野從台韓戰前殖民境遇延伸至戰後台韓冷戰框架。林姍吟《台灣文學中的性別與族裔——從日治到當代》(台北:台大出版社)以性別與族裔為兩大視角,檢視相關文學文本的翻譯與全球化光譜。第1章「從世界回望台灣:謝雪漁小說中的俠義譯寫與國族潛影」、第7章「愛情與兩岸政治:以李昂《七世姻緣之台灣/中國情人》及平路《東方之東》為例」、第8章「世界中的『台灣文學』:以台灣文學英譯選集、李喬、吳明益為中心

的討論」、第10章「海洋作為中介:夏曼·藍波安近作中的達悟尊嚴追尋與跨原住民游牧學」、第11章「朝向母系的多族群民族誌:陳耀昌《福爾摩沙三族記》中的歷史再現」與第12章「重構菲國華人主體:連明偉《番茄街游擊戰》中的三重『反成長』書寫」突出性別及族裔兩大視野與華語語系、在世界中「worlding/being-in-the-world」、互文性、殖民重層議題間的交涉,形成一種台灣文學作為世界文學的特有研究框架。

余光中《翻譯乃大道,譯者獨憔悴——余光中翻譯論集》(台北:九歌)可謂其身後對於其翻譯歷程與翻譯批評的總結。余光中作為溝通中西的翻譯大家,此集不僅在輯一與輯三集結其涵蓋各文類文學(中英詩、散文、小說)翻譯成果的幽思,也在輯二對西化中文做出一番剖析與評述。不改其譯筆精準筆鋒,余對近代台灣中國翻譯場域出現的過度內化異化翻譯(Foreignization translation)的中文行文進行詳細的歷程化梳理並加以評判。此作不僅影響台灣翻譯研究相關學者、譯者甚深,余氏所做的經典譯作以及經典譯作評述也成為台灣文學外譯以及文學作品譯入台灣文學場域的判準。

六、結語

綜觀今年度龐大資料,囿於筆者學力與關照視野,主要以後人類與互文性兩個分類框架作為切入2021年度台灣文學研究的角度,對於年度研究的後設觀察,筆者將此視野涵攝研討會論文、期刊論文、學位論文、專書4種研究生產,以此梳理出2021年度研究趨向的變遷。

附表一

一、後人類世視野深化

1. 林新惠，〈裂島時間——台灣當代科幻小說的災難、時空、身體〉，《台灣文學研究學報》33期（10月），頁11-35。
2. 楊建國，〈身體做為一種聲音——論駱以軍《我們》語言的幽默性與魅惑感〉，《北市大語文學報》25期（12月），頁107-140。
3. 蔡志彥，〈生態旅人、蓋婭與邊界：台灣自然書寫的現代性探問〉，《空大人文學報》30期（12月），頁1-29。
4. 黃國華，〈流動與變異：論二十世紀末以來華文小說中流變為魚的想像〉，《中外文學》50卷3期（9月），頁153-192。

二、互文性定義擴張

1. 何致如，〈語言越境、形象自塑與文化交融——李琴峰非母語書寫研究〉，《台北教育大學語文集刊》40期（12月），頁361-390。
2. 呂美親，〈跨域知識的建構與特殊主體的疆界：論郭明昆的語文改革實踐〉，《文史台灣學報》15期（10月），頁219-263。
3. 余欣娟，〈「波特萊爾」的傳播與台灣現代詩論戰（1954-1960）〉，《文與哲》38期（6月），頁185-211。
4. 李明哲，〈The Gain and Loss in Cross-cultural Translation: An Explorative Study of the English & Japanese Renditions of Pai Hsien-yung's *Taipei People*〉，《台灣文學研究學報》32期（4月），頁193-232。

5. 李明哲，〈一朵綻放他鄉的陰性陽體之花——論《荒人手記》及其英譯本的異托邦意識型態〉，《台灣文學學報》38期（6月），頁77-107。
6. 李育霖，〈朝向少數的文學史編纂：論《日曜日式散步者》紀錄片的音像配置〉，《中外文學》50卷4期（12月），頁43-73。
7. 林芳玫，〈從地方史到東亞史與世界史：巴代歷史小說的跨文化與跨種族視野〉，《台灣文學學報》38期，頁1-34。
8. 林秀蓉，〈戰後世代的意識覺醒：論李敏勇詩的本土性與全球性〉，《台灣詩學學刊》37期（5月），頁33-63。
9. 林庭宇，〈趨勢教育基金會之「愛是我們的嚮導」詩劇對楊牧〈春歌〉詩文本的視聽覺修辭詮釋〉，《台灣詩學學刊》38期（11月），頁61-90。
10. 侯建州，〈神壇與詩壇的混聲合唱：論「籤詩」在當代台灣的現代新生〉，《輔仁中文學報》53期（12月），頁159-193。
11. 洪元凱，〈漂泊者的歸返——張錯《檳榔花》台灣經驗及離散主題表現〉，《台灣詩學學刊》37期，頁65-97。
12. 奚密，〈台灣流行文化對當代大陸的影響：瓊瑤與席慕蓉〉，《台北大學中文學報》29期（3月），頁1-42。
13. 荊子馨，〈邁向島嶼化的東亞：台灣、濟州、沖繩與去殖民〉，《台灣文學研究集刊》25期（2月），頁117-123。
14. 姚孟澤，〈以國之名：比較文學學派知識的旅行〉，《中外文學》50卷4期，頁。

15. 林沛玟，〈多音交響下的聽覺空間——黃春明小說中的聲音〉，《中正台灣文學與文化研究集刊》26期（6月），頁91-107。
16. 陳芷凡，〈以「南島」為名：原住民族文學中的認同政治與島嶼想像〉，《中山人文學報》51期（7月），頁73-98。
17. 陳彥仁，〈邁向荒謬：當代台灣酷兒流行文化的數位脫胎〉，《文化研究季刊》175期（9月），頁1-33。
18. 陳佩甄，〈酷兒化「檔案」：台韓酷兒檔案庫與創作轉譯〉，《台灣文學研究集刊》26期（8月），頁71-99。
19. 張俐璇，〈台灣文學轉譯初探——以桌遊《文壇封鎖中》為例〉，《文史台灣學報》15期，頁181-216。
20. 黃鈺婷，〈陸生書寫中的台灣想像與重構——以蔡博藝《我在台灣，我正青春》與張怡微《因為夢見你離開》為例〉，《台灣文學研究學報》32期，頁93-118。
21. 黃鈺婷，〈海外移民書寫中的外省認同：論蔣曉雲的《桃花井》〉，《台灣文學研究集刊》25期，頁57-84。
22. 麥欣恩，〈從冷戰角度回顧電懋公司發展香港／台灣電影脈絡的前奏：《秋瑾》、《碧血黃花》、《關山行》〉，《台大中文學報》72期（3月），頁245-296。
23. 葉青青，〈向陽〈咬舌詩〉的音樂轉譯〉，《文史台灣學報》15期，頁127-154。
24. 蔡林縉，〈新南方論述：《邦查女孩》與定居殖民批判〉，《中山人文學報》51期，頁47-72。
25. 鍾秩維，〈寫在「國家」之外：抒情傳統、台灣與中國現代文學〉，《民國文學與文化研究集刊》9期（6月），頁121-145。
26. 梁慕靈，〈論1952-2016年香港和台灣文學場域中報刊對張愛玲及其作品的想像和形塑之異同和意義〉，《書目季刊》55卷3期（12月），頁73-88。
27. 鐘于捷，〈從詹雅雯創作歌詞看愛情、親情與生活（1）、（2）〉，《海翁台語文學》239、240期（11、12月），頁4-13、4-26。
28. 詹閔旭，〈新世紀南方視野：連明偉《藍莓夜的告白》裡的台籍打工度假青年與國際移工〉，《淡江中文學報》45期（12月），頁237-265。